

O “ATENDIMENTO AO ESTRANGEIRO EM TSUKUBA” FOI ESTABELECIDO!

Foi estabelecido em setembro o “Atendimento ao Estrangeiro em Tsukuba” no 5º andar da prefeitura de Tsukuba, na Sala de Intercâmbio Internacional (Kokusai Kouryuu-shitsu), onde é possível consultar sobre assuntos tais como o procedimento de pedido de visto, contratação de emprego, saúde, assistência social, maternidade, criação dos filhos, educação à criança e problemas do cotidiano. A consulta pode ser realizada diretamente na prefeitura ou por telefone.

As consultas são realizadas na segunda-feira, terça-feira, quarta-feira, quinta-feira e sexta-feira. Os horários são de 10:00~12:00 e 13:00~17:00.

As consultas podem ser realizadas em inglês, chinês, coreano, tailandês, russo, vietnamita, português, espanhol, francês, e tagalo. (Poderá ser utilizado um aparelho de tradução.)

O sigilo é garantido e a consulta é gratuita. (Se for por telefone, a taxa pela ligação pode ser cobrada.) Não é possível realizar a tradução fora da prefeitura.

TEL: 029-883-1313



O “TSUKUBA STARTUP PARK” FOI INAUGURADO!

Como um ponto de incentivo às Startups, foi inaugurado em 1º de outubro o “Tsukuba Startup Park”. A instituição conta com um espaço para troca de ideias e uma cafeteria que pode ser utilizada livremente. Além disso, há um espaço de coworking e realização de seminários relacionadas às Startups e consultas sobre o gerenciamento.

- **Nome da instituição:** Tsukuba Startup Park (Centro de Incentivo Industrial de Tsukuba / Tsukuba Sangyou Shinkou Center)
- **Local:** Azuma 2-5-1 (1º Andar), Tsukuba.
- **Site oficial** (apenas em japonês): <https://tsukuba-stapa.jp>

- **Espaço para troca de ideias e cafeteria:** qualquer pessoa pode entrar e sair livremente. Incentivamos os encontros de vários tipos de pessoas.
Horário: 10:00~21:00 (dias de semana, finais de semana e feriados).



- **Espaço de coworking:** este espaço pode ser utilizado como escritório ou para realizar uma atividade temporária. É necessário pagar e reservar.

- **Sala de seminário:** pode ser utilizada para seminários e eventos relacionadas às Startups. É necessário pagar e reservar.





ENQUETE SOBRE OS LEITORES DO JORNAL

Estamos realizando uma enquete para melhorar a qualidade do jornal que você está lendo. Queremos ouvir as vozes dos nossos leitores! Por favor participe da enquete escaneando o QR Code abaixo.

VAMOS MONTAR ARRANJOS DE FLORES NO ANO NOVO!

O ano novo é um evento muito importante para os japoneses. Desde antigamente, prepara-se para festejar o ano novo decorando o interior da casa com plantas que são consideradas de boa sorte, como o pinheiro, a mandarina e o crisântemo. A “flor de ano novo” é um tipo de *ikebana* especial que faz parte desta tradição celebrando o ano novo.

Público-alvo: residentes, trabalhadores e estudantes da cidade de Tsukuba.

Professor: Nakayama Houyou (Doutor de 1º grau e responsável pela Filial de Tsuchiura de estilo Ohara).

Vagas: 30 pessoas (estrangeiros: 15 pessoas, japoneses: 15 pessoas).

Valor: 1.000 ienes.

Data e Horário: 15 de dezembro (domingo) de 2019, 14:00 ~ 16:00.

Local: Daiwa Lease Community Station e Global Village da Universidade de Tsukuba (Amakubo 2-1-1, Tsukuba).

Forma de Inscrição: fazer via e-mail e escrever no título “Inscrição para flor de ano novo” (“Shougatsubana Sanka Moushikomi”), informando na mensagem endereço, nome e número de telefone até dia 8 de dezembro (domingo).

Inscrição e Maiores Informações: Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Kokusai Kouryuu Kyoukai). **TEL:** 029-869-7675.

Endereço: Azuma 1-10-1, Tsukuba. **E-mail:** info@inter.or.jp **Site:** Procurar por “Associação de Intercâmbio Internacional de Tsukuba (Kokusai Kouryuu Kyoukai)”.



INSCRIÇÃO ABERTA PARA ASSISTENTE DE ORIENTAÇÃO DA LÍNGUA INGLESA EM TSUKUBA PARA O ANO DE 2019

Está aberta a inscrição para assistente de orientação inglesa em escolas de ensino fundamental, secundária e obrigatórias da cidade de Tsukuba.

Maiores informações serão publicadas no site da cidade em línguas estrangeiras.

Período: 1 de Abril de 2020 até 31 de Março de 2021.

Vagas: 20 pessoas.

Forma de Inscrição: preencha o formulário de inscrição em japonês (download no site da cidade) e traga diretamente ou envie por correio até 19 de dezembro (quinta-feira) na Divisão de Educação Geral.

Maiores informações: 〒305-8555, Kenyuu Gakuen1-1-1, Tsukuba-shi, Departamento de Educação de Tsukuba (Tsukuba-shi Kyouiku-kyoku) - Divisão de Educação Geral (Kyouiku Soumu-ka). **TEL:** 029-883-1111 Ramal: 4611



EMIÇÃO DO COMPROVANTE DE DEDUÇÃO DOS SEGUROS SOCIAIS PARA O AJUSTE DE FINAL DE ANO E DA DECLARAÇÃO DOS IMPOSTOS

No caso de realizar o ajuste de final de ano (Nenmatsu Chousei) ou a declaração de impostos de 2019, os impostos do Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos, Seguro de Assistência (Kaigo Hoken) e Seguro Nacional de Previdência (Kokumin Nenkin Hoken) pagos no período de 1º de Janeiro ~ 31 de Dezembro de 2019 fazem parte da Dedução dos Seguros Sociais.

1. Comprovante de Dedução dos Seguros Sociais

Será enviado o Comprovante de Dedução dos Seguros Sociais (em cartão postal) no final de janeiro de 2019 para o responsável do pagamento (Os seguros nacionais serão enviados para o chefe de família). *Não será possível ser entregue até o ajuste de final de ano, por isso utilize os comprovantes já pagos.

O Comprovante de Dedução é um documento que comprova o pagamento dos valores (Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos e Seguro de Assistência) pagos em 2019. O Comprovante de Dedução dos Seguros Sociais não será emitido caso o pagamento dos impostos solicitados não estiver quitado.

1-1. Caso precise do Comprovante de Dedução dos Seguros Sociais antes do envio: A emissão pode ser realizada nos locais de atendimento de cada divisão ou nos centros de atendimento. Será necessário algum documento de identificação (Ex: Carteira de Motorista).

1-2. No caso do Recolhimento Especial (Desconto da Previdência): Estarão escritos os valores dos impostos (Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos e Seguro de Assistência) pagos em 2019 no “Certificado de Imposto de Renda Retido na Fonte” (“Kouteki Nenkin-tou no Gensen Choushuu-hyou”). Ele será enviado no final de janeiro de 2020 pela Organização Japonesa de Previdência (Nihon Nenkin Kikou). Beneficiários de pensão por morte ou aposentadoria por invalidez, não receberão o referido certificado, em seu lugar a prefeitura irá enviar o Comprovante de Dedução dos Seguros Sociais.

2. O Imposto do Seguro Nacional de Saúde

O “Comprovante de Dedução dos Seguros Sociais (Seguro Nacional de Previdência)” (em cartão postal) será enviado pela Organização Japonesa de Previdência (Nihon Nenkin Kikou) no começo de novembro. Entre em contato caso tenha necessidade da segunda via devido a perda do documento.

*O Comprovante será enviado no início de fevereiro para quem realizou a entrada no meio do ano e que irá pagar os impostos pela primeira vez após 1º de Outubro desse ano.

Maiores informações:

Seguro Nacional de Saúde: Encarregado do Seguro Nacional de Saúde da Divisão de Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken-ka Kokuhozei-gakari).

Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos: Encarregado do Seguro de Saúde para Idosos acima de 75 anos da Divisão de Previdência da Saúde (Iryou Nenkin-ka Kouki Kourei-sha Iryou-gakari).

Seguro de Assistência: Encarregado de Seguro da Divisão de Seguro de Assistência (Kaigo Hoken-ka Hokenryou-gakari).

AVISO SOBRE A MATRÍCULA ESCOLAR

O Conselho de Educação irá indicar a escola na qual se deve realizar a matrícula de acordo com o Certificado de Residência. A indicação será



notificada pelo “aviso sobre a matrícula” (planejada para ser enviada no final de novembro pelo correio por cartão postal).

Ingressão em Escolas de Ensino Fundamental I:

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2013 ~ 1 de abril de 2014.

Procedimento: caso realize a matrícula na escola indicada, preencha os dados necessários na “notificação de matrícula” (“Shuugaku Todoke”) que estará no verso do “aviso sobre a matrícula” e após carimbá-lo, envie à escola indicada.

Ingressão em Escolas de Ensino Fundamental II:

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2007 ~ 1 de abril de 2008.

Procedimento: caso realize a matrícula na escola indicada, preencha os dados necessários na “notificação de matrícula” (“Shuugaku Todoke”) que estará no verso do “aviso sobre a matrícula” e após carimbá-lo, envie à escola onde está matriculada até 5 de dezembro (quinta-feira).

Ingressão em Escolas de Ensino Obrigatório (Escolas como Kasuga Gakuen, Shuuhou Tsukuba Gakuen no Mori e Midorino Gakuen):

Público-alvo: nascidos entre 2 de abril de 2013 ~ 1 de abril de 2014 e 2 de abril de 2007 ~ 1 de abril de 2008 (No entanto, é válido só para crianças e alunos que fazem parte da área escolar de escolas como Kasuga Gakuen, Shuuhou Tsukuba Gakuen no Mori e Midorino Gakuen.

Procedimento: caso realize a matrícula na escola indicada, preencha os dados necessários na “notificação de matrícula” (“Shuugaku Todoke”) que estará no verso do “aviso sobre a matrícula” e após carimbá-lo, envie à escola indicada (para aos alunos da nova 7ª série, envie a notificação até a escola onde está matriculada) até 5 de dezembro (quinta-feira).

Vestibular de Escolas Particulares e Estaduais:

Público-alvo: novos alunos da 1ª série do ensino fundamental I e II e da nova 7ª série que pretendem ingressar em escolas particulares e estaduais.

Procedimento: marque a opção que se encaixa na “notificação de matrícula” (“Shuugaku Todoke”) que estará no verso do “aviso sobre a matrícula” e aos novos alunos da 1ª séries do ensino fundamental I, envie à Divisão da Educação. E aos novos alunos da 1ª série do ensino fundamental II e da nova 7ª série, envie à escola onde estuda atualmente até 12 de dezembro (quinta-feira). Após a ingressão, prepare o carimbo e cópias da notificação de aprovação e confirmação de aprovação e leve-os à Divisão de Educação ou realize o procedimento de matrícula fora da área escolar na escola particular ou estadual onde estiver matriculada.

Para quem pretende ou deseja ingressar em uma escola a qual não foi designado:

Público-alvo:

1. Pessoas com planos de se mudar para outra cidade ou exterior até o último dia de março de 2020.
2. Pessoas com planos de se mudar para outra área escolar dentro da cidade até o último dia de março de 2020.
3. Pessoas com planos de realizar o pedido de mudança para outra escola dentro da mesma área habitacional.
4. Pessoas com planos de realizar o pedido de mudança para outra escola fora da área habitacional e escolar.

Procedimento: Levar diretamente o “aviso sobre a matrícula” e carimbo até a Divisão de Educação até 12 de dezembro (quinta-feira).

Para quem se encaixa nos números 1 e 2 acima, é possível enviar o “aviso sobre a matrícula” pelo correio para a Divisão de Educação até 5 de dezembro. No caso do número 3, é também possível enviar junto com o aviso, a notificação de Mudança (Formulário disponível no site da cidade) pelo correio até 5 de dezembro.

Ingressão de alunos refugiados pelo Grande Terremoto do Leste do Japão e outros desastres:

Crianças e alunos que estão refugiados em Tsukuba, independente do período da estadia, têm a permissão de ingressar em escolas da cidade. Entre em contato para maiores informações.

※Não é admitida a ingressão escolar sem permissão:

A ingressão fora da área escolar designada, apenas com a transferência do Registro de Residência (Jumin-hyou) não é admitida. Em caso de descoberta deste problema, poderá ocorrer a transferência para a outra escola.

VOCÊ CONHECE A COLEÇÃO TSUKUBA?

A Coleção Tsukuba é como são denominados os produtos produzidos na cidade, principalmente aqueles de grande qualidade que representam a cidade de Tsukuba. Eles podem ser presenteados ou desfrutados em casa.

As lojas que realizam a venda da Coleção Tsukuba:

- Museu de Produtos de Tsukuba (Tsukuba-shi Bussan-kan), horário: 8:30-18:30, endereço: Azuma 2-128 (dentro da Estação de Tsukuba), fechado nos dias 31 de dezembro ~ 3 de janeiro.
- Os Produtos de Qualidade de Tsukuba (Tsukuba no Ii Shina), horário: 8:00-20:00, endereço: Azuma 2-128 (dentro da Estação de Tsukuba).
- Os supermercados Kasumi da cidade.

※Além destes lugares, serão vendidos alguns dos produtos em shoppings e lojas de produtos agrícolas da cidade.

Procure os produtos desejados através destas marcas!

<p>1. Sablé de Flor de Tsuku / Tsuku no Hana Sablé (Doce)</p> 	<p>2. O Doce Colhido em Tsukuba – Castanha Assada / Tsukuba Shuukaku Gashi Hokkori Yaki-guri (Doce)</p> 	<p>3. Língua de Gato com a Fruta Azul de Tsukuba / Tsukuba no Aoi Kajitsu no Langue de Chat (Doce)</p> 	<p>4. Tsukuba Fudoki (Doce)</p> 
--	---	---	---



<p>5. Sembei de Arroz de Hitachi Oda Assado Manualmente / Hitachi Oda-mai Teyaki Sembei (Snack)</p> 	<p>6. Tsukuba Roxo / Murasaki Tsukuba (Doce)</p> 	<p>7. Tsukuba Daiginjou Castella de Manteiga / Tsukuba Daiginjou Butter Castella (Doce)</p> 	<p>8. Gelo Fukure / Fukure Goori (Doce)</p> 
<p>9. Chatsumikko de Tsukuba (Doce)</p> 	<p>10. Bolo Chiffon de Arroz de Tsukuba / Tsukuba-mai Chiffon Cake (Doce)</p> 	<p>11. Bolo Chiffon de Arroz de Tsukuba com Açúcar Preto / Tsukuba-mai Chiffon Cake Kokutou (Doce)</p> 	<p>12. Presunto Assado Caseiro / Tezukuri Roast Ham (Carne de porco)</p> 
<p>13. Bacon Caseiro / Tezukuri Bacon (Carne de porco)</p> 	<p>14. Presunto Assado de Porco de Tsukuba / Tsukuba Buta Roast Ham (Carne de porco)</p> 	<p>15. Presunto do Porco de Tsukuba sem conservantes / Tsukuba Buta Mutenka Bonless Ham (Carne de porco)</p> 	<p>16. O Primeiro Gyouza de Tsukuba / Ganso Tsukuba Gyouza (Carne de boi)</p> 
<p>17. Fukure Chimpí (Tempero)</p> 	<p>18. Shichi Fukure Gift BOX (Tempero)</p> 	<p>19. Fukure Ponsu (Tempero)</p> 	<p>20. Udon de Yacon de Tsukuba (Macarrão)</p> 
<p>21. Mel do Apicultor de Tsukuba / Tsukuba no Youhou-ka no Hachimitsu (Tempero)</p> 	<p>22. Sutura Premium Junmai Daiginjou Shizuku-zake (Bebida alcoólica)</p> 	<p>23. Minanogawa Junmai Daiginjou Funa Shibori (Bebida alcoólica)</p> 	<p>24. Umeshu do Pico do Monte Tsukuba onde Floresce / Hana Saku Mine yori Tsukuba-san no Umeshu (Bebida alcoólica)</p> 
<p>25. Minanogawa TSUKUBA 100 Premium (Bebida alcoólica)</p> 	<p>26. Kiri Tsukuba Chikara (Bebida alcoólica)</p> 	<p>27. Tsukuba Kiuemon (Bebida alcoólica)</p> 	

